

A HISTORY OF INDIAN POETRY IN ENGLISH

A History of Indian Poetry in English explores the substance and genealogy of Anglophone verse in India from its nineteenth-century origins to the present day. Beginning with an extensive introduction that highlights the character and achievements of the field, this History includes essays that describe, analyze, and reflect on the legacy of Indian poetry written in English. Organized thematically, they survey the poetry of such diverse poets as Henry Derozio, Toru Dutt, Rabindranath Tagore, Nissim Ezekiel, Arun Kolatkar, A. K. Ramanujan, Arvind Krishna Mehrotra, Jayanta Mahapatra, Kamala Das, Melanie Silgado, and Jeet Thayil. Written by scholars, critics, and poets, this History devotes special attention to the nineteenth-century forbears of the astonishing efflorescence of Indian poets in English in the twentieth century, while also exploring the role of diaspora and publishing in the constitution of some of this verse. This book is of pivotal importance to the understanding and analysis of Indian poetry in English and will serve as an invaluable reference for specialists and students alike.

ROSINKA CHAUDHURI is Professor of Cultural Studies at the Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta. Her books include *Gentlemen Poets in Colonial Bengal: Emergent Nationalism and the Orientalist Project*, *Freedom and Beef Steaks: Colonial Calcutta Culture*, and *The Literary Thing: History, Poetry, and the Making of a Modern Cultural Sphere*.

A HISTORY OF INDIAN POETRY IN ENGLISH

EDITED BY
ROSINKA CHAUDHURI
Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-107-07894-9 — A History of Indian Poetry in English
Edited by Rosinka Chaudhuri
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107078949

© Rosinka Chaudhuri 2016

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2016

Printed in the United States of America

A catalog record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Chaudhuri, Rosinka, editor.

A history of Indian poetry in English / edited by Rosinka Chaudhuri.

Indian poetry in English

New York : Cambridge University Press, 2016.

LCCN 2015041398 | ISBN 9781107078949 (hardback)

LCSH: Anglo-Indian poetry – History and criticism. | Indic poetry (English) – History and criticism. | India – In literature.

LCC PR9490.4 .H57 2016 | DDC 821.009/954–dc23

LC record available at <http://lcn.loc.gov/2015041398>

ISBN 978-1-107-07894-9 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>Contributors</i>	<i>page</i> ix
<i>Acknowledgments</i>	xvii
Introduction <i>Rosinka Chaudhuri</i>	1
SECTION I THE BROAD NINETEENTH CENTURY: INDIANS IN ENGLISH AND THE ENGLISH IN INDIA	
1 The First Indian Poet in English: Henry Louis Vivian Derozio <i>Manu Samriti Chander</i>	21
2 English Poetry in India: The Early Years <i>Swir Kaul</i>	32
3 From Albion's Exile to India's Prodigal Son: The English Poetry of Michael Madhusudan Datta (1824–1873) <i>Alexander Riddiford</i>	48
4 Transforming Late Romanticism, Transforming Home: Women Poets in Colonial India <i>Mary Ellis Gibson</i>	64
5 The Locations and Dislocations of Toru and Aru Dutt <i>Tricia Lootens</i>	82
6 Poetry of the Everyday: Comic Verse in the Nineteenth Century <i>Máire ní Fhlathúin</i>	98
7 Toru Dutt and “An Eurasian Poet” <i>Arvind Krishna Mehrotra</i>	114

- 8 Rabindranath Translated to Tagore: *Gitanjali*
Song Offerings (1912) 130
Rosinka Chaudhuri
- SECTION II PUBLISHERS, PUBLISHING HOUSES, AND THE
 PERIODICAL PRESS
- 9 “Zig Zag sublimity”: John Grant, the Tank School of Poetry,
 and the *India Gazette* (1822–1829) 147
Daniel E. White
- 10 “The Torch Not the Sceptre”: Writers Workshop, Calcutta 162
Ananda Lal and Rubana Huq
- 11 The Blue Rexine Archive: A Short History of Clearing
 House, a Poets’ Cooperative of the 1970s 176
Jerry Pinto
- 12 “Melted Out of Circulation”: Little Magazines and Bombay
 Poetry in the 1960’s and 1970’s 190
Anjali Nerlekar
- SECTION III POETRY: 1950–2000
- 13 Nissim Ezekiel: Poet of a Minor Literature 205
Amit Chaudhuri
- 14 Dom Moraes: A Poet’s Progress 223
Jeet Thayil
- 15 Interpretative Testimony: Kamala Das and Eunice de Souza 235
R. Raj Rao
- 16 Adil Jussawala and the Double Edge of Poetry 251
Laetitia Zecchini
- 17 Arvind Krishna Mehrotra and the Interplay of Languages 267
Peter D. McDonald
- 18 Arun Kolatkar: A Singular Poetry in Two Languages 284
Rajeev Patke
- 19 Imagery and Imagination in the Poetry of Jayanta Mahapatra 299
Ashok Bery

<i>Contents</i>		vii
20	Modernisms and Modernity: Keki Daruwalla and Gieve Patel <i>Graziano Krätli</i>	313
21	The Third Generation: Melanie Silgado and Manohar Shetty <i>Sharanya</i>	328
SECTION IV POETS OF THE DIASPORA		
22	“My First, and Only, Sight”: A. K. Ramanujan and the Five Senses <i>Nakul Krishna</i>	347
23	U.S.-Based but India-Born: G. S. Sharat Chandra and Vijay Seshadri <i>Ravi Shankar</i>	361
24	“First and Foremost . . . A Poet in the English Language”: Agha Shahid Ali <i>Hena Ahmad</i>	375
25	The Languages of Diaspora: Meena Alexander, Sujata Bhatt, Imtiaz Dharker <i>Lopamudra Basu</i>	389
SECTION V THE NEW MILLENNIUM POETS ON THEMSELVES		
26	From the Language Question to the Question of Language: Three Recent Books of Indian Poetry in English <i>Vivek Narayanan</i>	407
27	Our Speaking English Voice: A Voice That Speaks for Us? <i>Anjum Hasan</i>	423
	<i>Bibliography</i>	438
	<i>Index</i>	465

Contributors

HENA AHMAD is Professor of English at Truman State University, where she teaches Postcolonial Literature and Theory, with research interests in South Asian diasporic literature. She is the author of *Postnational Feminisms: Postcolonial Identities and Cosmopolitanism in the Works of Kamala Markandaya, Tsitsi Dangarembga, Ama Ata Aidoo, and Anita Desai* (2010); is currently editing a book on Agha Shahid Ali's essays; and is a trustee of the Agha Shahid Ali Literary Trust.

LOPAMUDRA BASU is Associate Professor of English and Director of the Honors College at the University of Wisconsin–Stout. Her research interests include postcolonial and transnational feminist studies, the contemporary world novel, and U.S. multicultural literature. She is the co-editor of *Passage to Manhattan: Critical Essays on Meena Alexander*, Cambridge Scholars Publishing, UK (2009). Her articles, interviews, and reviews have been published in *South Asian Review*, *Nebula*, *Social Text*, *Journal of Commonwealth and Postcolonial Studies*, *Remarkings*, and the anthologies *Rites of Passage in Postcolonial Women's Writing* (Rodopi, 2010) and *Drawing from Life: Memory and Subjectivity in Comic Art* (University of Mississippi Press, 2013).

ASHOK BERY's poems have appeared in a number of British magazines and anthologies, including *PN Review*, *Stand*, and *The North*. He is the author of *Cultural Translation and Postcolonial Poetry* (Palgrave Macmillan, 2007) and the co-editor of *Comparing Postcolonial Literatures* (Palgrave Macmillan, 2001). He is on the Advisory Board of the magazine *Wasafiri*. He teaches at SOAS, University of London.

MANU SAMRITI CHANDER is an assistant professor in the English Department at Rutgers University–Newark. He received his Ph.D.

from Brown University and has research interests in nineteenth-century world literature and aesthetic theory. He has published on Immanuel Kant, Pierre Bourdieu, Samuel Taylor Coleridge, and Percy Shelley. His current project, *Brown Romantics: Poetry and Nationalism in the Global Nineteenth Century*, traces the influence of British Romanticism on the literature of South Asia, Australia, and the Americas.

AMIT CHAUDHURI is the author of six novels, the latest of which is *Odysseus Abroad*. He is also a critic and musician. His critical essays are collected in *Clearing a Space*. His awards include the *Los Angeles Times* Book Prize for Fiction, the Sahitya Akademi Award, the Commonwealth Writers Prize, and the Infosys Prize for outstanding contribution to literary studies. He is a Fellow of the Royal Society of Literature and Professor of Contemporary Literature at the University of East Anglia.

ROSINKA CHAUDHURI is Professor of Cultural Studies at the Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta. She has published *Gentlemen Poets in Colonial Bengal: Emergent Nationalism and the Orientalist Project* (Seagull, 2002), *Freedom and Beef-Steaks: Colonial Calcutta Culture* (Orient Blackswan, 2012), and *The Literary Thing: History, Poetry and the Making of a Modern Literary Culture* (Oxford University Press: 2013, Peter Lang: 2014). She edited *Derozio, Poet of India: A Definitive Edition* (Oxford University Press, 2008), and, with Elleke Boehmer, *The Indian Postcolonial* (Routledge UK, 2010). She has also translated and introduced Rabindranath Tagore's *Letters from a Young Poet (1887–94)* (Penguin Modern Classics, 2014) and is currently editing *An Acre of Green Grass: Selected English Writings of Buddhadeva Bose*.

MÁIRE NÍ FHLATHÚIN is Associate Professor of English at the University of Nottingham. Her publications include *The Poetry of British India, 1780–1905* (Pickering & Chatto, 2011); an edition of Rudyard Kipling's *Kim* (Broadview, 2005); and essays in collections and journals, most recently *Victorian Literature and Culture* and *Nineteenth Century Theatre and Film*. Her forthcoming book, *British India and Victorian Literary Culture*, will be published by Edinburgh University Press in 2015.

MARY ELLIS GIBSON is Professor of English Literature at the University of Glasgow and Elizabeth Rosenthal Distinguished Professor Emerita at the University of North Carolina, Greensboro. Her recent books include *Indian Angles: English Verse in Colonial India from Jones to*

Contributors

xi

Tagore and Anglophone Poetry in Colonial India, 1780–1913: A Critical Anthology. Her primary research interests are Anglophone colonial literatures and nineteenth-century and modernist poetics. Her earlier books, *History and the Prism of Art: Browning's Poetic Experiments*, and *Epic Reinvented: Ezra Pound and the Victorians*, investigate the connections among historiography, politics, and poetic form. She is currently completing a study of the social uses of poetry in colonial India.

ANJUM HASAN is the author of the novels *The Cosmopolitans* (Penguin, 2015), *Neti, Neti* (Roli, 2009) and *Lunatic in My Head* (Penguin, 2007), the short story collection *Difficult Pleasures* (Penguin, 2012), and the book of poems *Street on the Hill* (Sahitya Akademi, 2006). Her books have been nominated for various awards including the Man Asian Literary Prize, the DSC Prize for South Asian Literature, the Hindu Best Fiction Award, and the Crossword Fiction Award. Her short stories, essays, and poems are widely published, including most recently in *Granta's* India issue as well as in *Five Dials*, *Wasafiri*, *Drawbridge*, *Los Angeles Review of Books*, *Asia Literary Review*, and anthologies such as *A Clutch of Indian Masterpieces: Extraordinary Short Stories from the 19th Century to the Present* (2014) and *The Bloodaxe Book of Contemporary Indian Poets* (2008). Anjum is books editor at *The Caravan*.

RUBANA HUQ is completing her Ph.D. on the Writers Workshop at the Department of English, Jadavpur University, Kolkata. She lives and works in Dhaka, Bangladesh, writing on cultural matters.

SUVIR KAUL is the A.M. Rosenthal Professor of English at the University of Pennsylvania. He is the author of *Of Gardens and Graves: Essays on Kashmir, Poems in Translation* (Three Essays Press, 2015), *Eighteenth-Century British Literature and Postcolonial Studies* (Edinburgh University Press, 2009), *Poems of Nation, Anthems of Empire* (University of Virginia Press, 2000), and *Thomas Gray and Literary Authority* (Stanford University Press, 1992). He also edited *The Partitions of Memory: The Afterlife of the Division of India* (Permanent Black, 2001) and co-edited *Postcolonial Studies and Beyond* (with Ania Loomba, Antoinette Burton, Matti Bunzl, and Jed Esty, Duke University Press, 2005).

GRAZIANO KRÄTLI is Digital Projects and Technology Librarian at Yale University's Divinity School Library. He has worked as managing editor at Encyclopædia Britannica (Chicago), cultural coordinator at the Italian Cultural Institute (Chicago), Italian lecturer at the

University of Illinois and Loyola University (both in Chicago), and professional translator and consultant in the field of intercultural communication. His research interests focus on modern and contemporary Indian poetry in English and book history in non-Western cultures. He has published Italian translations of works by Kipling, Poe, James Hogg, and Native American and Indian poets, as well as book reviews, articles, and essays on literature and manuscript preservation in Muslim West Africa. He has edited, with Ghislaine Lydon, *The Trans-Saharan Book Trade: Manuscript Culture, Arabic Literacy and Intellectual History in Muslim Africa* (Brill, 2010) and is currently editor of and contributor to the *Encyclopedia of Manuscript Cultures in Asia and Africa*, a project coordinated by the Centre for the Study of Manuscript Cultures at the University of Hamburg.

NAKUL KRISHNA received his doctorate in Philosophy from the University of Oxford. He has taught courses on philosophy, intellectual history, and literary theory at Oxford. He has research interests in the intellectual history of ancient Greece, Victorian Britain, and twentieth-century modernism. His essays have been published in *The Hindu*, *The Caravan*, *New Statesman*, *The Point*, and *n+i*.

ANANDA LAL is Professor of English and Coordinator, Rabindranath Studies Centre, Jadavpur University, Kolkata. He also directs Writers Workshop, succeeding his father P. Lal in 2010, and has been theater critic of *The Telegraph*, Kolkata's largest-circulating English daily, since 1986. His scholarly career began with essays on Ruskin Bond and S. Mokashi-Punekar in 1982. His most important books include *Rabindranath Tagore: Three Plays* (1987, 2001) and the *Oxford Companion to Indian Theatre* (2004). He has directed more than twenty theater productions and worked in another twenty, including such international successes as Tim Supple's *Midsummer Night's Dream*. He has a nearly forty-year portfolio in television and film as an award-winning scriptwriter, commentator, narrator, and subtitler. His research-based CDs include *The Voice of Rabindranath Tagore* (1997).

TRICIA LOOTENS is Josiah Meigs Distinguished Teaching Professor of English at the University of Georgia. The author of *Lost Saints: Silence, Gender, and Victorian Literary Canonization* (University Press of Virginia, 1996), she is also co-editor, with Paula M. Krebs, of the Longman Cultural Edition of Rudyard Kipling's *Kim* (2011). Her previous essays on Toru Dutt, in *The Fin-de-Siècle Poem* (edited by Joseph Bristow; Ohio University Press, 2005) and *Victorian*

Literature and Culture (2006), play central roles within an ongoing series of publications on racial politics, patriotism, and the shaping of the nineteenth-century “Poetess” tradition.

PETER D. MCDONALD is a Fellow of St Hugh’s College and Professor of English and Related Literatures at the University of Oxford. His research focuses on literature as a specific mode of thinking, the socio-political space of literary production, publishing history and questions of the book, ideas of the intercultural, and literary institutions and the law since 1800. His principal publications include *British Literary Culture and Publishing Practice, 1880–1914* (Cambridge, 1997); *Making Meaning: “Printers of the Mind” and Other Essays by DF McKenzie*, co-edited with Michael Suarez (University of Massachusetts Press, 2002); and *The Literature Police: Apartheid Censorship and Its Cultural Consequences* (Oxford University Press, 2009). His forthcoming book is entitled *Artefacts of Writing: Ideas of Community and the Culture of Letters from Matthew Arnold to Xu Bing*.

ARVIND KRISHNA MEHROTRA is the author of five collections of poetry, most recently *Collected Poems 1969–2014* (Penguin Modern Classics, 2014); two of translation, *The Absent Traveller* (Penguin Classics, 2008) and *Songs of Kabir* (NYRB Classics, 2011); and editor of *The Oxford India Anthology of Twelve Modern Indian Poets* (Oxford University Press, 1992). His other edited books include *A History of Indian Literature in English* (Columbia University Press, 2003) and *Collected Poems in English* by Arun Kolatkar (Bloodaxe, 2010). His collected essays, *Partial Recall: Essays on Literature and Literary History*, appeared from Permanent Black in 2012. He lives in Dehradun

VIVEK NARAYANAN is currently a 2015–16 Cullman Fellow at the New York Public Library, finishing a book of poems that attempts to “write through” the Sanskrit of Valmiki’s Ramayana. In 2013–14, he was a Fellow at the Radcliffe Institute for Advanced Studies, Harvard University. His books of poems include *Universal Beach* (Harbour Line Press, 2006/In Girum Books, 2011) and *Life and Times of Mr S* (Harper Collins India, 2012). A full-length collection of his poems in Swedish translation was published in 2015 by Wahlström & Widstrand. He is co-editor of *Almost Island*, a nine-year-old India-based journal, literary organization, and publisher.

ANJALI NERLEKAR is Assistant Professor in the Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages and Literatures

- (AMESALL) at Rutgers University, with research interests in global modernisms, Indian print cultures, Marathi literature, Indo-Caribbean literature, and translation studies. She has published articles on the poetry of Arun Kolatkar, A. K. Ramanujan, and David Dabydeen, among others. Her forthcoming book is *Bombay Modern: Arun Kolatkar and Bilingual Literary Culture* (Northwestern University Press, 2016) and she is co-editing a special issue of the *Journal of Postcolonial Writing* on “The Worlds of Bombay Poetry.”
- RAJEEV PATKE is Professor of the Humanities and Director of the Division of Humanities at Yale–NUS College, Singapore, and Professor of English at the National University of Singapore. His research interests include poetry in English; postcolonial studies; and the relation between painting, music, and literature. He is the author of *Modernist Literature and Postcolonial Studies* (Edinburgh University Press, 2014), *Postcolonial Poetry in English* (Oxford University Press, 2006), and *The Long Poems of Wallace Stevens* (Cambridge University Press, 1985, 1999). He co-authored *The Routledge Concise History of Southeast Asian Writing in English* (2009) and co-edited *Southeast Asian Writing in English: A Thematic Anthology* (2012), *A Historical Companion to Postcolonial Literatures: Continental Europe and Its Empires* (2008), and several other volumes.
- JERRY PINTO is a poet and writer who lives in Mumbai. His published works include *Asylum and Other Poems* (Allied Publishers, 2003); *Em and the Big Hoom* (Aleph, 2014), a novel for which he won the Hindu Literary Prize and the Crossword Award for Fiction; and *Helen: The Life and Times of an H-Bomb* (Penguin, 2006), for which he won the National Award for the Best Book in Cinema. He works with the library movement in India and is on the board of MelJol, a non-governmental organization that works in the sphere of child rights.
- R. RAJ RAO is Professor in the Department of English, University of Pune. He did his Ph.D. in comparative literature at the University of Mumbai and postdoctoral research at the University of Warwick, and he has been a visiting professor at Dresden University, Germany, and Concordia University, Canada. He is the author of *Nissim Ezekiel: The Authorized Biography* (Viking Penguin, 2000) and co-editor of *Whistling in the Dark: Twenty One Queer Interviews* (Sage, 2009). A poet and novelist, Rao’s first novel, *The Boyfriend* (Penguin India, 2003), was long-listed for the Crossword Book Award and is soon to be made into a major motion picture.

Contributors

xv

ALEXANDER RIDDIFORD practices as a barrister in London. He holds a D.Phil. in Classics from the University of Oxford. His research interests include the Bengal Renaissance, in particular the life and works of Michael Madhusudan Datta. He is the author of *Madly after the Muses: Bengali Poet Michael Madhusudan Datta and His Reception of the Graeco-Roman Classics* (Oxford University Press, 2013). He is currently working on a short monograph for Routledge India on Michael Madhusudan Datta.

RAVI SHANKAR is a Pushcart Prize-winning poet, and Professor of English at Central Connecticut State University and in the MFA program at City University of Hong Kong. He founded Drunken Boat and co-edited W.W. Norton & Co.'s *Language for a New Century: Contemporary Poetry from Asia, the Middle East and Beyond*. His books include *What Else Could It Be* (2015), the 2005 Connecticut Book Award finalist *Instrumentality*, and the 2011 National Poetry Review Prize winner *Deepening Groove*. His work has appeared in *The New York Times* and *The Paris Review*; he has been on PBS, the BBC, and NPR; and he has performed his work around the world.

SHARANYA is a Ph.D. candidate on a UK-India Education and Research Initiative funded split-site interdisciplinary program between the University of Exeter and the National Institute of Advanced Studies, Bangalore. Her thesis examines ethnographic encounters between walking, architecture, and memory in contemporary Delhi and is located in work emerging from departments of drama and anthropology. Her essays have appeared in *The Caravan* and *The Sunday Guardian*, and her published poetry can be found in *Pyrta Journal* and *Nether Magazine*.

JEET THAYIL is Visiting Professor of Poetry at the University of Goa. His four poetry collections include *English* and *These Errors Are Correct*, which won the 2013 Sahitya Akademi Award for poetry. He is the editor of *The Bloodaxe Book of Contemporary Indian Poets* and wrote the libretto for the opera *Babur in London*, which toured Europe in 2012. His novel *Narcopolis* won the DSC Prize for South Asian Literature and was shortlisted for five other prizes, including the Man Booker Prize, the Man Asian Literature Prize, and the Commonwealth Prize.

DANIEL E. WHITE is Professor of English at the University of Toronto, where he has served as Director of the Collaborative Program in Book History and Print Culture and Associate Director of the Graduate

Program in English. He is the author of *Early Romanticism and Religious Dissent* (Cambridge University Press, 2006) and *From Little London to Little Bengal: Religion, Print, and Modernity in Early British India, 1793–1835* (Johns Hopkins University Press, 2013) and co-editor of *Robert Southey: Later Poetical Works, 1811–1838* (Pickering & Chatto, 2012). His contribution to the present volume was generously supported by a Social Sciences and Humanities Research Council of Canada Insight Grant.

LAETITIA ZECCHINI is a research scholar at the CNRS in Paris (THALIM). Her research interests and publications focus on contemporary Indian poetry, the politics of literature, and postcolonial criticism as a field of debate. She recently published *Arun Kolatkar and Literary Modernism in India: Moving Lines* (Bloomsbury, 2014) and the French translation of Kolatkar's *Kala Ghoda Poems* (Gallimard, 2013). She is currently working on a special issue of the *Journal of Postcolonial Writing* called "The Worlds of Bombay Poetry"; on questions of censorship and cultural regulation in India; and on an anthology of contemporary Indian poetry translated into French.

Acknowledgments

The original idea for this volume came from Ray Ryan at Cambridge University Press, New York, and he must be thanked first for conceiving and commissioning the volume. Once I had committed myself to editing it, I was astonished at the generosity and goodwill of the contributors to this volume, who all agreed, despite the pressing schedules and demands of their lives and careers, to give the book a chapter each without hope of monetary recompense.

I could not have proceeded for a moment without the help and advice I received from Arvind Krishna Mehrotra, who was always within reach of an email or telephone call, putting me in touch with people, helping with the history of the poetry in India that is his life, and attending, without exception, to all the questions I asked. My place of work, the Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta, was a facilitator, as always, in giving me the space and the time to get the work done. Finally, of course, I would like to thank family, both Amit and Radha – the former for a chapter insisted upon, and the latter for just being her.